

Общество с ограниченной ответственностью
«Воздушные Ворота Северной Столицы»
Northern Capital Gateway, LLC

Рег. №/ Reg.№ _____

Экз./ Doc. _____

УТВЕРЖДЕНО/ APPROVED BY
Советом директоров
ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» /
Supervisory Board
Northern Capital Gateway, LLC

Протокол №/Minutes № от /from

Генеральный директор/ General Director _____ Л.В. Сергеев/L.V. Sergeev

ПОЛОЖЕНИЕ

Система менеджмента качества

ПОЛОЖЕНИЕ

**О РАЗВИТИИ МАРШРУТНЫХ СЕТЕЙ АВИАКОМПАНИЙ
В АЭРОПОРТУ «ПУЛКОВО»**

П ОСА КД 866 - 2020

REGULATION

Quality Management System

**ROUTE DEVELOPMENT REGUALTION
AT PULKOVO AIRPORT**

R SAD CD 866 – 2020

Версия / Version № 12

Всего листов 21 / Total pages 21

Санкт-Петербург/ Saint Petersburg
2020

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 2 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

Информационные данные / Information

1. РАЗРАБОТАНО – Отделом статистики и аналитики Коммерческой Дирекции ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы»/ DEVELOPED BY – Statistics and Analytics Department, Northern Capital Gateway тел./tel. +7 (812) 324-34-99
2. ВВЕДЕНО взамен Положения «О развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково»» П ОСА КД 866 - 2020, версия № 11 / INTRODUCED instead of the REGULATION «Route development regulation at Pulkovo Airport» R SAD CD 866 – 2020, version № 11
3. РАЗРАБОТАНО в соответствии с СТО 003 «Порядок управления локальными нормативными актами и записями» / DEVELOPED in accordance with STO 003 “Local Regulations and Entries Management Procedure”.
4. УПРАВЛЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЕМ – в соответствии с СТО 003 / THE REGULATIONS MANAGEMENT – in accordance with STO 003.
5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ПОЛОЖЕНИЯ с 25 октября 2020 года до 30 октября 2021 года включительно / VALIDITY PERIOD OF THE REGULATION from 25 October 2020 until 30 October 2021 inclusive.
6. СПИСОК РАССЫЛКИ / DISTRIBUTION LIST
 Канцелярия/Clerical Office – подлинник на 21 л. в 1 экз./original on 21 p. in 1 copy,
 ОСА/SAD – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ЮС/LD – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ОБУ/CAD – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ФО/FD – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ЭО/ED – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ГПН/TG – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 ОПСКК/KAMD – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.,
 Главный бухгалтер/Chief accountant – копия на 21 л. в 1 экз. / 1 copy on 21 p.

7. РЕГИСТРАЦИЯ ИЗМЕНЕНИЙ / REVISION SHEET

Таблица изменений / Revision table			
№ п/п No.	Дата утверждения изменения / Date of revision	№ пункта документа, прежняя формулировка / Document clause, previous wording	№ пункта документа, новая формулировка / Document clause, new wording
1			
2			
3			
4			

ПОСАКД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

<p style="text-align: center;">Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation</p>	<p style="text-align: right;">Версия № 12 / Version No. 12</p>
<p style="text-align: center;">Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT</p>	<p style="text-align: right;">Стр / Page: 3 из / of 21</p>

Содержание/ Contents

1. Общие положения / General Provisions	4
2. Цели настоящего Положения / Regulation Purpose	5
3. Термины и определения, применяемые для настоящего Положения / Terms and definitions used for this Regulation purposes	5
4. Общий порядок предоставления бонусов на аэропортовые сборы и наземное обслуживание / General procedure for granting bonuses for airport services and ground handling	7
5. Порядок предоставления бонусов / Bonus Provision Procedure	9
6. Условия предоставления и размер бонусов / Bonus conditions and rates	11
Приложение №1/ Annex 1	19
Приложение №2/ Annex 2	20
Лист ознакомления	21

ПОСАКД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

1. Общие положения

- 1.1. Настоящее положение (далее – Положение) определяет условия и порядок предоставления бонусов авиакомпаниям, выполняющим регулярные оборотные рейсы, чартерные программы перевозок в/из аэропорт(а) «Пулково».
- 1.2. В настоящем Положении используются обозначения и сокращения, приведенные в СТО 003 «Порядок управления локальными нормативными актами и записями».
- 1.3. При пользовании настоящим Положением следует руководствоваться действующими версиями ссылочных документов.
- 1.4. Настоящее Положение является руководящим для подразделений, задействованных в процессах, описанных в Положении.
- 1.5. Информирование авиакомпаний об условиях настоящего Положения, приостановлении или прекращении действия настоящего Положения, изменении размеров бонусов и условий настоящего Положения будет осуществляться путем размещения текста Положения, адаптированного для внешних пользователей, на официальном сайте ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» www.pulkovoairport.ru.
- 1.6. ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» оставляет за собой право в любое время в одностороннем порядке приостановить или прекратить действие данного Положения, изменить размер бонусов и условия настоящего Положения, информировав об этом Перевозчиков не менее чем за 30 календарных дней до предполагаемого срока внесения

1. General Provisions

- 1.1. This regulation (hereinafter – Regulation) specifies the terms and conditions of granting bonuses to the airlines operating scheduled turnaround flights, charter turnaround flights programs to/from Pulkovo airport.
- 1.2. The abridgements used in this Regulation are pursuant to the Standard 003 «Procedure of management of local regulations».
- 1.3. The Regulation is based on the current versions of references.
- 1.4. This Regulation is a directive document for all departments involved in the processes described in the Regulation.
- 1.5. Airlines shall be informed as to the terms of the present Regulation, suspension or termination of this Regulation, modification of bonus rates and the Regulation terms on the Northern Capital Gateway, LLC official website www.pulkovoairport.ru, with the text adapted to the outside users.
- 1.6. Northern Capital Gateway, LLC reserves the right to unilaterally terminate the application of this Regulation, to review and to modify bonus rates and the Regulation terms and shall inform the carriers minimum 30 calendar days prior to the tenable modification/termination date.

изменений или прекращения действия Положения.

2. Цели настоящего Положения

Данное Положение способствует достижению следующих целей:

- Расширению географии полетов за счет открытия новых направлений в/из аэропорта «Пулково»;
- Привлечению новых и развитию существующих авиакомпаний для выполнения регулярных оборотных рейсов в/из аэропорта «Пулково» в рамках проекта 7-й свободы воздуха;
- Развитию трансферных перевозок на базе аэропорта «Пулково»;
- Повышению доходности от авиационной деятельности.

3. Термины и определения, применяемые для настоящего Положения

Бонусный период – временной отрезок, по продолжительности соответствующий одному сезону IATA (периоду весенне-летней (далее по тексту ВЛН) или осенне-зимней (далее по тексту ОЗН) навигации согласно определению IATA), в течение которого авиакомпании может быть начислен и/или предоставлен бонус при соблюдении условий настоящего Положения.

ВЛН – весенне-летний период навигации.

Дальнемагистральный маршрут – перелет воздушного судна из пункта А в пункт В, дальность которого составляет 4 000 км и более по ортодромии.

Новое направление полетов – направление, на котором регулярные пассажирские оборотные рейсы в/из аэропорта «Пулково» не производились в течение 365 и более дней до даты фактического выполнения первого рейса, или в/из аэропорта «Пулково» выполнялись

2. Regulation Purpose

This Regulation contributes to achieving the following goals:

- Network expansion by opening new routes to/from Pulkovo airport;
- Attracting new airlines and developing existing airlines for scheduled turnaround flights operation to/from Pulkovo airport in frames of 7th freedom project;
- Transfer traffic development via Pulkovo airport;
- Aeronautical revenue growth.

3. Terms and definitions used for this Regulation purposes

Bonus period – time period corresponding to one IATA season (summer or winter navigation as to IATA definition), throughout which a bonus can be calculated and/or granted to the airline provided terms of the Regulation are observed.

Summer season - summer navigation period.

Long-haul route is a route from point A to point B with the turnaround flight range more than 4 000 km (great circle).

New destination is a route that has not been served on regular bases to/from Pulkovo airport within the preceding 365 days or longer before the actual date of execution of the first flight or to/from Pulkovo airport were carried out regular or non-regular passenger turnaround flights with

<p style="text-align: center;">Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation</p>	<p style="text-align: right;">Версия № 12 / Version No. 12</p>
<p style="text-align: center;">Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT</p>	<p style="text-align: right;">Стр / Page: 6 из / of 21</p>

<p>регулярные пассажирские оборотные рейсы с частотой не более 3-х рейсов (по вылету) в месяц и в общем количестве не более 24-х рейсов (по вылету) в течение одного года (365 дней) до даты фактического выполнения первого оборотного рейса.</p>	<p>a frequency of not more than 3 turnaround flights per month and in total not more than 24 turnaround flights in the course of one year (365 days) before the actual date of execution of the first turnaround flight.</p>
<p>ОСА – отдел статистики и аналитики, ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы».</p> <p>Оборотный рейс – комбинация прилета и вылета в аэропорт (из аэропорта) «Пулково».</p> <p>ОЗН – осеннее - зимний период навигации.</p>	<p>SAD – Statistics and Analytics Department, Northern Capital Gateway, LLC.</p> <p>Turnaround flight - combination of arrival and departure flights to/from Pulkovo airport.</p> <p>Winter season – winter navigation period.</p>
<p>Перевозчик (авиакомпания) – эксплуатант, осуществляющий воздушные перевозки пассажиров, багажа, грузов или почты и имеющий лицензию на осуществление подлежащего лицензированию в соответствии с законодательством Российской Федерации вида деятельности в области авиации.</p>	<p>Carrier (airline) is an operator of passengers, baggage, cargo, and mail air carriage holding a license for operating aviation activities subject to licensing in conformity with the laws of the Russian Federation.</p>
<p>Прочие маршруты - перелеты воздушных судов, дальность которых менее 4 000 км по ортодромии.</p>	<p>Other routes are the routes with the turnaround flight range under 4 000 km (great circle).</p>
<p>Регулярный пассажирский оборотный рейс – оборотный рейс, который соответствует комбинации прилета и вылета в аэропорт (из аэропорта) «Пулково», выполняемый в соответствии с опубликованным расписанием, пассажирские места которого доступны для розничной продажи. Частота выполнения регулярных оборотных рейсов должна быть не менее 1 раза в неделю. Билеты на регулярный оборотный рейс должны быть в свободной продаже через компьютерные дистрибутивные системы по опубликованным тарифам.</p> <p>Чартерная программа перевозок – совокупность нерегулярных оборотных рейсов авиакомпании, выполняемых между двумя аэропортами с периодичностью, кратной 7 или</p>	<p>Regular/scheduled passenger turnaround flight is a turnaround flight, combination of arrival and departure flights to/from Pulkovo airport, served according to the published schedule, with seats available for retail sales through the global distribution systems. The turnaround flight frequency should be at least 1 turnaround flight per week. Tickets should be valid for purchase through a computer distributive systems at the published rate.</p> <p>Charter turnaround flights program is the set of carrier’s irregular turnaround flights between two points operated every 7 or 10 days according to the published schedule during the season.</p>

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 7 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

10 дням, по опубликованному расписанию в течение сезона.	
Частота – количество регулярных пассажирских оборотных рейсов в неделю.	Frequency is the number of scheduled passenger turnaround flights as per week.
Перечень воздушных судов по классам опубликован на официальном сайте ВВСС https://pulkovoairport.ru/f/1/partners/rates/airlines/list_of_aircrafts.pdf .	A list of aircraft by classes is published on NCG official website https://pulkovoairport.ru/f/1/partners/rates/airline/s/list_of_aircrafts.pdf .
4. Общий порядок предоставления бонусов на аэропортовое и наземное обслуживание	4. General procedure for granting bonuses for airport services and ground handling
4.1 Бонусы, предусмотренные настоящим Положением, предоставляются:	4.1. The bonuses stipulated by this Regulation are applied as follows:
4.1.1 иностранным авиакомпаниям, осуществляющим регулярные пассажирские оборотные рейсы по новому международному направлению полетов;	4.1.1 for international airlines operating regular passenger turnaround flights to the new international destination;
4.1.2 для чартерных программ перевозок, выполняемых иностранной авиакомпанией по новому международному дальнемагистральному маршруту;	4.1.2 for charter turnaround flights programs operated by international airlines to the new international long-haul destinations;
4.1.3 иностранным авиакомпаниям, выполняющим регулярные пассажирские оборотные рейсы и/или рейсы в рамках чартерных программ перевозок по существующим международным направлениям;	4.1.3 for international airlines operating regular passenger flights and/or charter turnaround flights programs to the existing international routes;
4.1.4 для авиаперевозчиков, осуществляющих перевозку трансферных пассажиров, в случае, если аэропорт «Пулково» выступает трансферным аэропортом;	4.1.4 for airlines operating turnaround flights with transfer passengers if Pulkovo airport is used as a transfer airport;
4.1.5 авиакомпаниям, выполняющим регулярные рейсы по международному	4.1.5 for carriers opening regular flights on new international routes within the 7 th freedom project.

ПОСАКД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

<p>маршруту, открытому в рамках 7-й свободы воздуха.</p>	
<p>4.2 Бонусы, указанные в п. 6.3, не суммируются с другими бонусами Положения.</p>	<p>4.2. The bonuses indicated in p. 6.3 can't be applied simultaneously with other bonuses of Regulation.</p>
<p>4.3 Бонусы, указанные в п. 6.1 и 6.3 не суммируются с бонусами Программы Поддержки Новых Направлений.</p>	<p>4.3. The bonuses indicated in p. 6.1 and 6.3 can't be applied simultaneously with Support Program for New Destinations.</p>
<p>4.4 В случае если участие Перевозчика в «Программе поддержки новых направлений» приостанавливается, Перевозчик имеет право подать заявку и воспользоваться бонусами в соответствии с Положением. В таком случае, бонусный период отсчитывается с даты начала выполнения полетов Перевозчиком. За прошедшие периоды бонусы по Положению не применяются.</p>	<p>4.4. In case, if the Carrier's participation in Support Program for new Destinations is suspended the Carrier has the right to apply for the bonuses in accordance with current Route Development Regulation at Pulkovo Airport. In this case the bonus period begins with the date of the actual turnaround flights start of the Carrier. For previous periods, discounts in frames of this Regulation are not applicable.</p>
<p>4.5 Правило предоставления бонуса на оборотные рейсы: Если при выполнении обратного рейса Перевозчиком аэропорт прилета и аэропорт вылета не совпадают, то скидка на аэропортовые сборы начисляется только на участок маршрута, удовлетворяющего условиям Положения. Если рейс прилетел из бонусируемого направления, то скидка предоставляется на сбор за пользование аэровокзалом. Если рейс вылетает в бонусируемое направление, то скидка предоставляется на сбор за взлет-посадку и сбор за пользование аэровокзалом, а при предоставлении бонуса, указанного в п. 6.3, на сбор за пользование аэровокзалом и авиационную безопасность.</p>	<p>4.5. Rule of bonus application on turnaround flights: In case of the Carrier's turnaround flight when airport of arrival and airport of departure are different, discounts on airport charges are applied only on the route segment that meets the conditions of RDR. If the flight arrives from a bonus destination, then a discount is granted for the charge of use of the terminal. If the flight departs to a bonus destination, then a discount is granted for the charge of take-off and landing and for the charge of use of the terminal and in case of bonus specified in paragraph 6.3 for the charge of use of the terminal and the aviation security fee.</p>

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 9 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

<p>4.6 Бонусы, предоставленные авиакомпаниям в период действия «Положения о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково»» П ОСА КД 866-2020 версия 11, продолжают свое действие в течение всего срока, установленного указанным положением, при условии соблюдения авиакомпанией порядка, установленного пунктом 5 Положения.</p>	<p>4.7 Bonuses that were granted to airlines during the period of validity of the «Route Development Regulation at Pulkovo airport» R SAD CD version 11, continue to operate during the time period defined by the said regulation, under the condition the airline fulfill the procedure determined in paragraph 5 of this Regulation.</p>
5. Порядок предоставления бонусов	5. Bonus provision procedure
<p>5.1 Бонусы в соответствии с настоящим Положением предоставляются только Перевозчикам, заключившим с ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» договор об оказании аэропортовых услуг и услуг по наземному обслуживанию в аэропорту (Генеральное соглашение, Приложение Б 1.0 Стандартное Соглашение о наземном обслуживании) в соответствии с действующим прейкурантом, а также Перевозчикам, которые осуществляют наземное обслуживание собственных оборотных рейсов самостоятельно.</p> <p>Перечень услуг по наземному обслуживанию определен в прейскуранте, опубликованном на сайте ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» – https://pulkovairport.ru.</p>	<p>5.1. According to the Regulation the bonuses are granted only to the carriers that have a valid Ground Handling Agreement with Northern Capital Gateway, LLC (General Agreement, Annex B 1.0 Standard Ground Handling Agreement) according to the valid price list and to the Carriers self-performing ground handling services for their own turnaround flights.</p> <p>A list of ground handling services is defined in the price list published on the web site of Northern Capital Gateway, LLC – https://pulkovairport.ru.</p>
<p>5.2. Бонусы предоставляются на основании наличия пункта в Генеральном Соглашении (для авиакомпаний РФ), Стандартном Соглашении (для иностранных авиакомпаний), либо в Дополнительном соглашении к ним о том, что Перевозчик является участником бонусной программы, при условии своевременного получения ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы»</p>	<p>5.2. The bonuses are granted to the Carrier provided that clause bonus program participation is set in the General Agreement (for RF Airlines) or in Standard Agreement (for Foreign Airlines) or in the Amendment thereto, and Carrier’s request for bonus granting has been received by Northern Capital Gateway, LLC in due time.</p>

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 10 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

<p>заявки Перевозчика на предоставление бонуса.</p> <p>Форма заявки на предоставление бонуса содержится в Приложении 1 к настоящему Положению.</p>	<p>A bonus application form is attached in Annex 1 to the present Regulation.</p>
<p>Заявка на предоставление бонуса должна поступить в ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» не позднее чем за 7 рабочих дней до начала месяца, в котором предполагается предоставление бонусов. Заявка должна быть направлена на адрес: Airlinemarketing@pulkovo-airport.com</p> <p>Периодичность подачи заявок на предоставление бонусов зависит от вида бонуса и приведена в Приложении 2 к настоящему Положению.</p>	<p>A bonus application form must be submitted to Northern Capital Gateway, LLC no later than 7 working days before the beginning of the month in which bonuses are supposed to be granted. Bonus application form should be submitted to the email address: Airlinemarketing@pulkovo-airport.com</p> <p>The frequency of applying for bonuses depends on the type of bonus and is given in Annex 2 to this Regulation.</p>
<p>5.3. Перевозчик, претендующий на получение бонуса, не должен иметь просроченной задолженности перед ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» на момент подачи заявки на предоставление бонуса.</p>	<p>5.3. The Carrier eligible to receive a bonus shall not have overdue debts owed to Northern Capital Gateway, LLC at the moment of application submission.</p>
<p>5.4. Мониторинг дебиторской задолженности осуществляется ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы» ежедневно. При возникновении у Перевозчика просроченной дебиторской задолженности по оплате оказанных услуг (выполненных работ) по действующему договору об оказании аэропортовых услуг и услуг по наземному обслуживанию в аэропорту, данному Перевозчику будет отказано в предоставлении скидок по настоящему Положению на 30 календарных дней, начиная со дня, следующего за датой возникновения указанной просроченной дебиторской задолженности.</p> <p>Если в последний день указанного срока у Перевозчика сохраняется просроченная</p>	<p>5.4. Monitoring of overdue payments is carried out by Northern Capital Gateway, LLC daily. If the Carrier has overdue payments for services rendered (works performed) under the valid Airport Services Agreement and Ground Handling Agreement, this Carrier will be denied discounts under this Provision for 30 calendar days, starting from the next calendar day after overdue payments occurrence.</p> <p>If on the last calendar day of the specified period, the Carrier has overdue payments</p>

ПОСАКД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

<p>дебиторская задолженность (вне зависимости от суммы), то Перевозчик теряет право на получение бонуса еще на 30 календарных дней, начиная со следующего дня. Это считается очередным фактом выявления наличия просроченной дебиторской задолженности.</p> <p>5.5. В случае выявления факта наличия просроченной дебиторской задолженности в третий раз за время периода предоставления бонусов, Перевозчик автоматически теряет право претендовать на получение любых бонусов в течение следующих 6 месяцев, начиная с месяца, следующего за отчетным.</p> <p>5.6 В случае принятия решения о приостановлении/прекращении действия настоящего Положения ООО «Воздушные Ворота Северной Столицы»:</p> <ul style="list-style-type: none">уведомляет об этом Перевозчиков в письменном виде не менее чем за 30 дней до даты приостановления/окончания действия Положения;продолжает начисление и предоставление бонусов до даты приостановления/окончания действия Положения;прекращает начисление новых бонусов с даты приостановления/окончания действия Положения.	<p>(regardless of the amount), this Carrier will be denied discounts under this Provision for next 30 days, starting from the next calendar day. This is considered as repeated fact of identifying the presence of overdue payments.</p> <p>5.5 If the Carrier has overdue payments for the third time during the period of bonus application, this Carrier will be denied any discounts under this Provision for the next 6 months, starting from the month following the reporting one.</p> <p>5.6. In case of taking decision about suspension/termination of Regulation Northern Capital Gateway, LLC should:</p> <ul style="list-style-type: none">Notify the Carriers thereof in writing at least 30 days prior to the date of the Regulation suspension/termination;Continue accrual and provision of bonuses as stipulated until the date of the Regulation suspension/termination;Terminate new bonuses accrual from the date of the Regulation suspension/termination.
<p>6. Условия предоставления и размер бонусов</p>	<p>6. Bonus conditions and rates</p>
<p>6.1. Открытие нового направления</p>	<p>6.1. New destination opening</p>
<p>6.1.1. Базой для расчета бонуса для пассажирских оборотных рейсов, выполняемых по новому направлению,</p>	<p>6.1.1. The basis for bonus calculation for opening a new destination are charges for take-off/landing and terminal use. The effective</p>

<p>являются сборы за взлет-посадку и пользование аэровокзалом (за каждого прибывающего и убывающего пассажира). Предоставление бонуса начинается с даты фактического выполнения обратных рейсов в соответствующем бонусном периоде.</p>	<p>date of bonus application is the actual date of the passenger turnaround flight operation start in the appropriate bonus period.</p>
<p>6.1.2. Бонус предоставляется иностранным авиакомпаниям.</p>	<p>6.1.2. Bonus is provided to international airlines.</p>

**Размер бонуса при открытии дальнемагистрального маршрута/
New destination opening bonus rates: long-haul routes**

	№ бонусного периода (сезона ИАТА) / № of reporting period (IATA season)	Сбор за взлет-посадку, за пользование аэровокзалом Take-off/landing charge, terminal use charge	
		ВЛН/ Summer season	ОЗН / Winter season
Размер бонуса / Bonus rate	1		60%
	2	45%	
	3		40%
	4	25%	
	5		20%

**Размер бонуса при открытии прочих маршрутов/
Bonus rates for opening other routes**

	№ бонусного периода (сезона ИАТА) / № of reporting period (IATA season)	Сбор за взлет-посадку, за пользование аэровокзалом Take-off/landing charge, terminal use charge	
		ВЛН/ Summer season	ОЗН / Winter season
Размер бонуса / Bonus rate	1		50%
	2	35%	
	3		30%
	4	15%	
	5		10%

<p>6.1.3. Условия предоставления бонуса при открытии нового направления</p>	<p>6.1.3. Bonus Granting Conditions</p>
<p>6.1.3.1. В момент подачи первичной заявки сотрудник отдела статистики и аналитики проверяет следующие условия предоставления бонуса:</p>	<p>6.1.3.1. At the time of initial application submission, an employee of the statistics and analytics department checks the following conditions for granting a bonus:</p>

<ul style="list-style-type: none">• Маршрут должен быть прямым (за исключением технических остановок);• Направление не обслуживалось на регулярной основе в аэропорту 365 и более дней. В указанный срок не включаются: <ol style="list-style-type: none">1. Периоды прекращения международных воздушных перевозок в/из аэропорта Санкт-Петербург (Пулково) по соответствующему направлению, вызванные обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажор);2. Периоды, в течение которых действовали ограничения на въезд в Российскую Федерацию иностранных граждан и лиц без гражданства, в том числе прибывающих с территории Республики Беларусь, а также граждан Республики Беларусь, установленные Правительством Российской Федерации;3. Периоды, в течение которых действовали ограничения на въезд в город Санкт-Петербург граждан Российской Федерации, иностранных граждан и лиц без гражданства, в том числе прибывающих с территории Республики Беларусь, а также граждан Республики Беларусь, установленные Правительством Российской Федерации. <ul style="list-style-type: none">• Направление должно быть международным. Для новых дальнемагистральных маршрутов: чартерные программы перевозок (оборотных рейсов), выполняемые с периодичностью, кратной 7 или 10 дням, не менее 10 раз в течение сезона ИАТА по опубликованному расписанию, приравниваются к регулярным пассажирским оборотным рейсам. <p>Минимальная частота выполнения полетов на новом маршруте:</p>	<ul style="list-style-type: none">• The route should be direct (except for technical landings);• The destination has not been operated on a regular basis within the preceding 365 days and more. In specified period are not included: <ol style="list-style-type: none">1. Periods of interruption of international flights to/from St. Petersburg (Pulkovo airport) to/from the corresponding destination, caused by force majeure circumstances;2. Periods of restrictions on entry to the territory of the Russian Federation of foreign citizens and stateless persons, including those arriving from the territory of the Republic of Belarus, as well as citizens of the Republic of Belarus established by the Government of the Russian Federation;3. Periods of restrictions on entry to the city of St. Petersburg of Russian Federation citizens, foreign citizens and stateless persons, including those arriving from the territory of the Republic of Belarus, as well as citizens of the Republic of Belarus established by the Government of the Russian Federation. <ul style="list-style-type: none">• Destination should be international. For new long-haul routes: programs of charter turnaround flights operated every 7 or 10 days, not less than 10 times per IATA season according to the published schedule, are equated to regular turnaround flights.
--	---

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 14 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

<p>Для иностранных авиакомпаний (включая СНГ авиакомпании): дальнемагистральный и прочие маршруты – не менее одного раза в неделю.</p>	<p>Minimum frequency of the new route turnaround flights operation: For international airlines (including CIS airlines): long-haul and other routes – no less than once a week.</p>
<p>Для новых дальнемагистральных маршрутов: если авиакомпания не соблюдает чартерную программу перевозок (оборотных рейсов), заявленную в расписании, то такая авиакомпания теряет право на получение бонуса за открытие нового направления.</p>	<p>For new long-haul routes: if program of charter turnaround flights operated by Carrier is not performed according to the schedule, this Carrier loses the right to receive bonus for new destination opening.</p>
<p>6.1.4. Правила расчета бонуса</p> <p>6.1.4.1. Бонусы предоставляются в качестве скидки от соответствующего сбора. В актах оказанных услуг по каждому оборотному рейсу и в итоговых счетах за месяц в рамках бонусного периода указывается финальная сумма с учетом скидки.</p> <p>6.1.4.2. Если авиакомпания начинает выполнение полетов не с начала сезона ОЗН/ВЛН, то начисление бонусов происходит с момента фактического начала выполнения оборотных рейсов.</p> <p>6.1.5 Если два и более Перевозчика одновременно претендуют на бонус в отношении одного и того же нового международного направления полетов, бонус предоставляется всем Перевозчикам, начавшим выполнение полетов по новому международному направлению в рамках одного календарного месяца.</p>	<p>6.1.4. Rules for bonus calculation</p> <p>6.1.4.1 Bonuses are granted as a discount off a relevant airport charge rate. The final discounted amount is specified in the Certificate of completion issued for each turnaround flight and in the final monthly invoices within the bonus period.</p> <p>6.1.4.2 If the airline does not start turnaround flights at the beginning of the Winter/Summer season, bonus calculation will start with the actual turnaround flight operation.</p> <p>6.1.5 If two or more Carriers simultaneously apply for bonus for the same new international destination, the bonus will be provided to all Carriers who started operating flights to new international destination within one calendar month.</p>
<p>6.2 Трансферный пассажиропоток</p>	<p>6.2 Transfer traffic</p>
<p>6.2.1. Базой для начисления бонуса является сбор за пользование аэровокзалом.</p>	<p>6.2.1. The basis for bonus calculation is the charge for the terminal use.</p>

ПОСАКД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

**Размер бонуса при трансферном пассажиропотоке/
Bonus Rate : Transfer Traffic**

Наименование сбора/Charge	Размер бонуса от сбора/Bonus rate
Сбор за пользование аэровокзалом /Terminal use charge	15% за каждого перевезенного трансферного пассажира, вылетающего из аэропорта «Пулково»./ 15% bonus is granted for each transfer passenger transported from Pulkovo airport.

6.2.2. Условия предоставления бонуса

Для расчета бонуса будут использоваться официально поступившие от авиакомпаний в адрес ВВСС данные, отражаемые в системе AODB / SAP.

6.2.2. Bonus Terms

The official data arriving from the carriers at the address of the airport will be reflected in the system AODB / SAP and used for this bonus calculation.

6.2.3. Правила расчета бонуса

Бонусы предоставляются в качестве скидки от соответствующего сбора. В актах выполненных работ по каждому рейсу и в итоговых счетах за месяц в рамках бонусного периода указывается финальная сумма с учетом скидки.

6.2.3. Rules for bonus calculation

Bonuses are granted as a discount off a relevant airport charge rate. The final discounted amount is specified in the Certificate of completion issued for each flight and in the final monthly invoices within the bonus period.

6.3 Бонус для авиакомпаний, открывающих рейсы по 7-й свободе воздуха

6.3 Bonus for carriers developing routes within the 7th freedom project

**Размер скидки для авиакомпаний, открывающих рейсы по 7-й свободе воздуха /
Discount for carriers developing routes within the 7th freedom project**

Годовой пассажиропоток по 7-й степени свободы (по вылетающим пассажирам) / Pax traffic per year within the 7th freedom project (departing passengers)	Размер скидки от сбора/ Discount rate
30 001 – 200 000	88,0%
200 001 – 400 000	89,0%
400 001 – 600 000	90,0%
600 001 – 800 000	91,0%
800 001 – 1 000 000	92,0%
1 000 001 – 1 200 000	93,0%
1 200 001 – 1 400 000	94,0%
1 400 001 – 1 600 000	95,0%
1 600 001 – 1 800 000	96,0%
1 800 001 – 2 000 000	96,5%
2 000 001 и более / and over	97,0%

6.3.1. Условия предоставления бонуса должны выполняться одновременно:

- Базой для расчета бонуса для оборотных рейсов, выполняемых по 7 степени свободы, являются сборы за пользование аэровокзалом (за каждого прибывающего и убывающего пассажира) и авиационную безопасность. Предоставление бонуса и расчет отчетного года начинаются с даты фактического выполнения оборотных рейсов.
- Выполнение авиакомпанией регулярных оборотных рейсов по международному маршруту, открытому в рамках 7-й свободы воздуха;
- Авиакомпания обязана предоставить ВВСС план развития маршрута в/из Пулково (включая подписание стратегического соглашения между ВВСС и авиакомпанией);
- Минимальный уровень пассажиропотока составляет 30 001 человек в год;
- Годовая скидка на первый год будет определяться на основании плана развития маршрута в/из Пулково, объявленного Авиакомпанией, последующие годы - по результатам предыдущего года (12 месяцев осуществления полетов);
- Годовая скидка будет применяться ко всему объему за отчетный год (12 месяцев осуществления полетов);
- Срок действия бонуса соответствует проекту 7-й свободы воздуха.

6.3.1 Bonus granting conditions must be executed simultaneously:

- The basis for bonus calculation for opening turnaround flights within the 7th freedom project are charges for terminal use and aviation security fee. The effective date of bonus application and reporting year calculation is the actual date of the turnaround flight operation start.
- For carriers opening regular turnaround flights on new international routes within the 7th freedom project;
- Airline is obliged to provide NCG with route development plan of operation to/from Pulkovo (incl. Signing of Strategic Agreement between NCG and Airline);
- Minimum level of pax traffic for RDR is 30 001 pax per year;
- The percentage of annual discount for the first year to be determined on the grounds of operations plan announced by the Airline, subsequent years according to the results of the previous year (12 months of flight operations);
- Rate associated with a volume tier will be applicable to the entire volume for a reporting year (12 months of flight operations);
- Validity term corresponds to the 7th freedom project.

6.3.2 Правила расчета бонуса

- Бонусы предоставляются в качестве скидки от соответствующего сбора. В актах выполненных работ по каждому рейсу и в итоговых счетах за месяц в рамках бонусного периода указывается финальная сумма с учетом скидки;

6.3.2 Rules for bonus calculation

- Bonuses are granted as a discount off a relevant airport charge rate. The final discounted amount is specified in the Certificate of completion issued for each flight and in the final monthly invoices within the bonus period;

<ul style="list-style-type: none"> В случае невыполнения плана развития маршрута в первый отчетный год, в течение 30 рабочих дней ВВСС направит авиакомпании письменное требование об уплате штрафа в размере разницы в скидках за первый год без пересмотра стоимости услуг, оказанных ранее авиакомпании. Расчет суммы производится специалистами ОСА ВВСС. Произведенный расчёт направляется на согласование в экономический отдел. Авиакомпания обязана выплатить штраф ВВСС в течение 14 рабочих дней с момента получения письменного требования. 	<ul style="list-style-type: none"> In case plan nonfulfillment, within 30 business days from this moment a written request will be sent to the airline to return the difference in discounts without revising the cost of services provided earlier to the airline. The amount shall be calculated by the Statistics and Analytics Department, Northern Capital Gateway, LLC. The calculation is sent to the accounting department for approval. The airline is obliged to pay a penalty to Northern Capital Gateway, LLC within 14 business days from receiving a written request.
<p>6.3.3 Пример схемы расчета бонуса на первые два года:</p> <ul style="list-style-type: none"> Исходя из плана авиакомпании назначается % скидки на первый год: 01.06.20 - 31.05.21. На основании фактического объема за первый год назначается % скидки на второй год: 01.06.21 - 31.05.22. 	<p>6.3.3. The example of bonus calculation scheme for the first two years:</p> <ul style="list-style-type: none"> On the grounds of the operations plan announced by the airline % of discount for the first year to be determined: 01.06.20 - 31.05.21. According to the fact volume of the first year % of discount for the second year is determined: 01.06.21 - 31.05.22.
<p>6.4 Скидка на пакеты наземного обслуживания</p>	<p>6.4 Discounts on ground handling packages</p>

**Размер скидки на стандартный или минимальный пакет /
Discount rate for standard or minimum package**

Категория/ Category	Количество оборотных рейсов в год/ Turnaround flights per year	Сидка на пакет наземного обслуживания /Discount rate on ground handling package
1	0 – 100	0%
2	101 – 350	10%
4	351 – 750	20%
5	751 и более / and over	30%

6.4.1 Условия предоставления скидки

- Базой для расчета скидки является стандартный или минимальный пакет наземного обслуживания для иностранных перевозчиков.
- Скидка предоставляется иностранным авиакомпаниям, выполняющим пассажирские регулярные оборотные рейсы и/или чартерные программы перевозок в/из аэропорт(а) «Пулково».
- Скидка выплачивается иностранным авиакомпаниям, осуществляющим оборотные рейсы на круглогодичной основе.
- Скидка предоставляется на пакет наземного обслуживания в течение года (12 месяцев осуществления полетов) и при условии своевременной подачи заявки (п. 5.2. Положения).

6.4.1 Discount granting conditions

- The basis for discount calculation is charge for standard or minimum ground handling package for foreign airlines.
- Discount is granted to foreign carriers, operating passenger scheduled turnaround flights, charter turnaround flights programs to/from Pulkovo airport.
- Discount is provided to foreign carriers with year-round operations.
- Discount is applied for the charge of ground handling package during year (12 months of flight operations) and in case of timely bonus application submission (p. 5.2. of this Regulation).

6.4.2 Правила расчета бонуса

- В актах выполненных работ по каждому рейсу и в итоговых счетах за месяц в рамках бонусного периода указывается финальная сумма с учетом скидки.
- Размер скидки рассчитывается по результатам предыдущего года (12 месяцев осуществления полетов). Расчетный год определяется с месяца подачи первичной заявки на предоставление скидки.

6.4.2 Rules for bonus calculation

- The final discounted amount is specified in the Certificate of completion issued for each flight and in the final monthly invoices within the bonus period.
- Discount rate is calculated according to the results of the previous year (12 months of flight operations). Calculated year is counted from the initial application submission.

Разработал/Developed by:

Директор по авиационной коммерции/
Director of Aviation Commerce

А.О. Халваши/A. Khalvashi

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 19 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

Приложение №1/ Annex 1

Заявка на предоставление бонуса / Bonus application form

Пожалуйста, отметьте нужный пункт / Please, select the right point

- Открытие нового направления / New destination opening
- Трансферный пассажиропоток / Transfer Traffic
- Бонус для авиакомпаний, открывающих рейсы по 7-й свободе воздуха / Bonus for carriers developing routes within the 7th freedom project
- Пакеты наземного обслуживания / Ground handling packages

Параметры/Characteristics	Данные заявителя/Applicant's data
Период действия бонуса (календарный месяц)	
Название авиакомпании/Client name	
Код ИАТА направления/IATA code of destination	
Частота оборотных рейсов/Turnaround flight frequency	
Планируемый период выполнения оборотных рейсов/Planned period of turnaround flight performance	
Расписание оборотных рейсов/Turnaround flight schedule	
Тип ВС, МВМ, кресельная емкость/Aircraft type, MTOW, seat capacity	
Номер оборотного рейса (отправление)/Turnaround flight number (departure)	
Номер оборотного рейса (прибытие)/Turnaround flight number (arrival)	
Дополнительная информация/Additional information	

Дата/Date _____

Подпись/Sign _____

ПОСА КД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

Общество с ограниченной ответственностью «Воздушные Ворота Северной Столицы» / Northern Capital Gateway, LLC Положение / Regulation	Версия № 12 / Version No. 12 Стр / Page: 20 из / of 21
Положение о развитии маршрутных сетей авиакомпаний в аэропорту «Пулково» / ROUTE DEVELOPMENT REGULATION AT PULKOVO AIRPORT	

Приложение №2/ Annex 2

Определение периодичности подачи заявки на предоставление бонуса / Determining the frequency of the request for bonus application

Вид бонуса / Bonus	Частота подачи заявки/ Frequency of the request for bonus application
Открытие нового направления/ New destination opening	Ежемесячно, не позднее, чем за 7 рабочих дней до начала месяца, в котором предполагается предоставление скидок / Monthly, no later than 7 working days before the beginning of the month in which bonuses are supposed to be granted.
Трансферный пассажиропоток/ Transfer Traffic	Ежемесячно, не позднее, чем за 7 рабочих дней до начала месяца, в котором предполагается предоставление скидок / Monthly, no later than 7 working days before the beginning of the month in which bonuses are supposed to be granted.
Бонус для авиакомпаний, открывающих рейсы по 7-й свободе воздуха / Bonus for carriers developing routes within the 7th freedom project	Однократно, не позднее, чем за 7 рабочих дней до начала месяца, в котором предполагается первичное предоставление бонусов / One-time, no later than 7 working days before the beginning of the month in which bonuses are initially supposed to be granted.
Пакеты наземного обслуживания/ Ground handling packages	Ежегодно, не позднее, чем за 7 рабочих дней до начала месяца, в котором предполагается первичное предоставление бонусов / Annually, no later than 7 working days before the beginning of the month in which bonuses are initially supposed to be granted.

ПОСА КД 866

«Бумажная версия не является актуальной. Проверьте актуальность документа на ресурсе: EDMS»

Лист ознакомления

№ п/п	Фамилия И. О.	Должность	Личная подпись	Дата	Примечания